Для ззаказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

# Участие переводчика в уголовном судопроизводстве

**Год:**

2013

**Автор научной работы:**

Бунова, Ирина Ивановна

**Ученая cтепень:**

кандидат юридических наук

**Место защиты диссертации:**

Москва

**Код cпециальности ВАК:**

12.00.09

**Специальность:**

Уголовный процесс

**Количество cтраниц:**

195

## Оглавление диссертации кандидат юридических наук Бунова, Ирина Ивановна

ВВЕДЕНИЕ.

Глава 1. Теоретико-правовые основы участия переводчика в уголовном судопроизводстве.

§ 1. Понятие, значение и содержание принципа языка, реализуемого в уголовном судопроизводстве посредством участия в нем переводчика.

§ 2. Ретроспективный обзор отечественного и зарубежного опыта участия переводчика в уголовном процессе.

§ 3. Переводчик как участник уголовного процесса.

Глава 2. Процессуальная регламентация участия переводчика в уголовном судопроизводстве.

§ 1. Основания и процессуальный порядок привлечения переводчика в уголовное судопроизводство.

§ 2. Современное состояние и формы участия переводчика в уголовном процессе.

§ 3. Обстоятельства, исключающие участие переводчика в производстве по уголовному делу.

## Введение диссертации (часть автореферата) На тему "Участие переводчика в уголовном судопроизводстве"

Актуальность темы диссертационного исследования. Россия является многонациональным государством, занимающим достойное место в мировой внешнеполитической деятельности, на ее территории функционируют институты государственной власти, призванные не только охранять права и свободы человека и гражданина, определенные положениямиКонституции РФ, но и иметь отлаженные механизмы такой охраны. Именно Конституция РФ закрепляет гарантии, в том числе уголовно-процессуальной защиты прав и законных интересов лиц, потерпевших от преступления, а также защиты личности от незаконного и необоснованного обвинения, осуждения, ограничения ее прав и свобод, через деятельность участников уголовного процесса, так как в указанной сфере интересы личности затрагиваются в значительной степени. В данном случае речь идет о праве участников уголовного судопроизводства, предусмотренном ст. 26 Конституции РФ.

О том, что Россия идет по пути обеспечения гарантий в области прав человека свидетельствует современное реформирование российского законодательства, проходящее с учетом многонационального состава населения России, который с каждым годом становится все более разнообразным, в том числе ввиду масштабных миграционных процессов.

Иными словами, говоря о такой особенности нашей страны как ее многонациональность, следует учитывать, не только постоянно проживающих в нашей стране представителей более 190 этнических групп, но и граждан иных государств, мигрировавших и осуществляющих на территории России временно или постоянно свою трудовую деятельность. В частности, притоком трудовых мигрантов обусловлено в 2012 году увеличение количества населения страны, постоянно проживающего на территории РФ на 292,4 тысячи человек1. Однако следует отметить, что такое

Статистический обзор по Российской Федерации за 2012 год // Статистическое обозрение. 2013. №1 (84). С. 9-14. увеличение состава населения России коррелирует и с ростом совершенных преступлений. Если в 1991 г. в России было зарегистрировано 308 преступлений, совершенных иностранными гражданами, то в 2012 г. данный показатель достиг 42, 7 тыс. преступлений1. По данным ГИАЦ МВД России за январь-март 2013 г. количество преступлений, совершенных в отношении иностранных граждан и мигрантов возросло на 8,7% и составило 2,9 тыс. преступлений2.

Статья 68 Конституции РФ и ст. 18 УПК РФ предусматривает осуществление уголовного судопроизводства на русском языке. Однако особенность расследования преступлений с участием граждан России, принадлежащих к какой-либо этнической группе, а также мигрантов и иностранцев, в случаях, когда участник недостаточно владеет либо не владеет языком судопроизводства, обусловлена необходимостью привлечения переводчика для участия в производстве по уголовному делу. Осуществляемая переводчиком деятельность имеет неоценимое значение, так как именно переводчик является гарантом реализации принципа языка уголовного судопроизводства. Однако вопрос участия переводчика в уголовномсудопроизводстве вызывает множество споров, как в науке, так и в практической деятельности правоохранительных органов.

Это связано, в первую очередь, с несовершенством законодательства, выраженном в недостаточной регламентации прав и обязанностей лиц, производящих расследование (рассмотрение) уголовных дел с участием лиц, не владеющих или недостаточно владеющих языком судопроизводства; отсутствием единого механизма вовлечения переводчика в уголовный процесс; несоблюдением принципа языка судопроизводства, влекущего нарушение других принципов (законности при производстве по делу, презумпции невиновности, состязательности сторон). В конечном результате

Состояние преступности в России за январь - декабрь 2012 года. М.: ФКУ ГИАЦ МВД РФ. 2013. С. 50.

Состояние преступности в России за январь - март 2013 года. М.: ФКУ ГИАЦ МВД РФ. 2013. С. 40. это приводит к фактам ущемления прав и законных интересов лиц, не владеющих или недостаточно владеющих языком судопроизводства, и к существенным нарушениям норм уголовно-процессуального законодательства.

Вместе с тем, изучение следственной и судебной практики показывает, что при производстве по уголовному делу должностными лицами, не всегда принимаются исчерпывающие меры для обеспечения участия переводчика в следственных и судебных действиях, производимых с участием лиц, не владеющих или недостаточно владеющих языком судопроизводства. Указанное обстоятельство приводит не только к несоблюдению субъективных прав участника процесса, но и признанию доказательств недопустимыми, отмене судебных решений. Не урегулирован механизм отвода, самоотвода переводчика, возможность его замены и возникающие в этой связи последствия юридического характера. Не решена проблема выбора кандидата в переводчики, так как уголовно-процессуальным законом не определены критерии его компетентности, лингвистические характеристики, наличие соответствующего образования, которыми должны руководствоваться должностные лица, осуществляющие уголовное судопроизводство при подборе переводчика.

Таким образом, тема данного диссертационного исследования представляется весьма актуальной.

Степень научной разработанности темы исследования. Весомый вклад в разработку проблем участия переводчика в уголовном судопроизводстве и рассмотрению вопросов производства по уголовным делам с участием переводчика внес М.А. Джафаркулиев (конец 80-х - начало 90-х гг. XX века). Его несомненной заслугой следует считать установление взаимосвязи участия переводчика в уголовном процессе с реализацией принципа языка судопроизводства.

Проблема реализации принципа языка судопроизводства посредством деятельности переводчика до сих пор является актуальной, о чем свидетельствуют научные труды современных ученых-процессуалистов: H.A. Абдуллаева, М.Т. Аширбековой, Е.П. Головинской, A.B. Гриненко, Я.М. Ишмухаметова, Н.И. Хабибулиной, И.В. Чарычанской, С.П. Щербы и др.

Исследованию проблем правового положения переводчика посвятили свои диссертационные исследования Г.В. Абшилава, О.И. Александрова, Г.Я. Имамутдинова.

Отдельные аспекты участия переводчика в уголовном процессе рассматривали А.И. Бастрыкин, В.П. Божьев, Е.П. Гришина, О.Ю. Кузнецов.

Виды форм участия переводчика в производстве отдельных процессуальных действий на стадии предварительного следствия анализировал Г.П. Саркисянц.

Наряду с уголовно-процессуальными проблемами Г.В. Абшилава исследовал гуманитарные проблемы участия переводчика в уголовном судопроизводстве России. О.И. Александрова рассматривала и криминалистические особенности возбуждения и расследования уголовных дел с участием переводчика.

Вопросу использования специальных знаний в уголовном судопроизводстве России в своих работах уделили внимание Т.В. Аверьянова, P.C. Белкин, В.Н. Махов, И.Л. Петрухин, Р.Д. Рахунов, Е.Р. Российская, С.С. Самищенко, Е.В. Селина, И.Н. Сорокотягин, М.С. Строгович, И.Я. Фойницкий и др. Однако, в научных исследованиях вышеуказанных авторов вопрос использования специальных знаний переводчика в уголовном судопроизводстве, рассмотрен фрагментарно.

Проведенный анализ научной литературы позволяет сделать вывод о том, что не в полной мере исследован процессуальный порядок вовлечения переводчика к участию в уголовном судопроизводстве, не определены формы и способы использования специальных знаний переводчика в уголовном процессе и т.д. Проблемы принципа языка судопроизводства в исследованиях вышеуказанных авторов не получили должного теоретического освещения, что особенно актуально в современных условиях.

Объектом исследования являются общественные отношения, возникающие в процессе привлечения и участия переводчика в уголовном судопроизводстве.

Предмет исследования составляют особенности процессуального положения и правовая регламентация деятельности переводчика, привлекаемого в производство по уголовному делу, механизм совершенствования участия переводчика в уголовном судопроизводстве.

Цель диссертационного исследования заключается в формировании научно-теоретических основ процессуальной деятельности переводчика и форм ее реализации в уголовном процессе, в раскрытии значения участия переводчика в уголовном судопроизводстве для обеспечения защиты законных интересов и прав участников уголовного процесса, а также, в разработке практических рекомендаций по совершенствованию процессуальной деятельности переводчика в уголовном судопроизводстве.

Достижение указанных целей обусловлено комплексным подходом к решению следующих задач: определение понятия, значения и содержания принципа языка уголовного судопроизводства; ретроспективный анализ отечественного и зарубежного опыта становления, развития и правового регулирования деятельности переводчика в уголовном судопроизводстве; исследование правового статуса переводчика, его прав, обязанностей и ответственности как участника уголовного судопроизводства; изучение и анализ теоретических основ и обобщение практики расследования уголовных дел с участием переводчика; раскрытие оснований, условий и процессуального порядка привлечения переводчика в уголовное судопроизводство; определение оснований, форм и способов использования специальных языковых знаний переводчика в уголовном процессе, разработка предложений по повышению эффективности использования специальных языковых знаний; анализ оснований и процессуального порядка заявления и разрешения отвода переводчику; разработка рекомендаций по совершенствованию действующего уголовно-процессуального законодательства и организации деятельности правоохранительных органов для обеспечения эффективного участия переводчика в уголовном процессе.

Методологической основой диссертационного исследования является общенаучный метод диалектического материализма, а также основанные на нем общенаучные и специальные методы, в частности, методы формальной логики и описания; сравнительно-правовой метод; метод системно-структурного анализа (при разработке оснований и процессуального порядка участия переводчика в уголовном судопроизводстве); сравнительно-исторический метод (при изучении и познании различных исторических ступеней развития деятельности переводчика в уголовном процессе России); эмпирический метод; статистический метод (при обработке, описании и анализе данных о современном состоянии и деятельности переводчика, допускающих численное выражение); метод анкетного опроса (при изучении мнений респондентов, касающихся участия переводчика в уголовном судопроизводстве России).

Теоретическая база исследования включает труды отечественных авторов в области общей теории права, уголовного процесса, истории, криминалистики, филологии, лингвистики, иных областей научного знания, содержащих и рассматривающих вопросы участия переводчика в уголовном судопроизводстве.

Нормативная правовая база представлена Конституцией Российской Федерации, международными правовыми актами (конвенции, договоры, соглашения), ратифицированными Российской Федерацией, законами Российской Федерацией, в частности Уголовно-процессуальным кодексом Российской Федерации, постановлениями Правительства Российской Федерации, подзаконными ведомственными актами Министерства внутренних дел Российской Федерации, Генеральной прокуратуры Российской Федерации, межведомственными нормативными правовыми актами.

Эмпирическая база исследования представляет собой результаты: анализа официальных статистических данных, обзоров, статистических отчетов органов внутренних дел, прокуратуры о состоянии и динамике преступлений, совершенных гражданами РФ за период времени с 1991 по 2013 гг.; анализа официальных статистических данных, обзоров, статистических отчетов органов внутренних дел, прокуратуры о состоянии и динамике преступлений, совершенных иностранными гражданами и в отношении иностранных граждан за период времени с 1991 по 2013 гг.; анализа материалов опубликованной судебной практики Европейского Суда по правам человека, Конституционного Суда Российской Федерации, Верховного Суда Российской Федерации, судов общей юрисдикции отдельных субъектов Российской Федерации; использование метода включенного наблюдения в период работы диссертанта в должности следователя; изучения 280 архивных уголовных дел, рассмотренных судами г. Астрахани и Астраханской области, Москвы и Московской области, Саратовской и Курской областей за период с 2007-2012 гг., что составляет 13,4% от числа рассмотренных уголовных дел; анкетирования и интервьюирования 233 респондентов Центрального, Северо-Западного, Южного федеральных округов РФ в период с 2007-2012 гг., из которых: 50 % (117 чел.) следователей, 42 % дознавателей (97 чел.) ОВД, ФСБ РФ, МВД РФ, ФСКН РФ, 8 % (19 чел.) федеральных судей, что составляет порядка 24% от общего числа сотрудников, расследовавших (рассматривавших) уголовные дела с участием переводчика.

Выбор регионов России обусловлен их многонациональностью, о чем свидетельствуют данные официальной государственной статистики, а также степенью владения населением государственным языком России (русским).

Научная новизна диссертационного исследования определяется его актуальностью, степенью научной разработанности, целями, задачами, особенностями предмета. На монографическом уровне проведено комплексное уголовно-процессуальное исследование всех аспектов участия переводчика в уголовном судопроизводстве на основе современного законодательства России.

Научная новизна определяется также тем, что автором: сформулировано понятие, раскрыто содержание и определены признаки принципа языка судопроизводства, реализуемого посредством участия переводчика в уголовном судопроизводстве; выявлены особенности процессуального статуса переводчика в уголовном судопроизводстве; представлен механизм правового привлечения переводчика в уголовное судопроизводство; предложены варианты качественного улучшения процессуального положения переводчика и оптимальных форм реализации возложенных на него процессуальных функций, проведен сравнительный анализ процессуального положения переводчика и специалиста в области языкознания; выявлены особенности процессуальной регламентации участия переводчика в следственных и иных процессуальных действиях, производимых на территории другого государства в рамках международного сотрудничества и оказания международной помощи по уголовным делам; сформулированы предложения по ведению статистического учета участия переводчика в производстве по делу; обоснована необходимость создания сети региональных бюро переводчиков, а также внедрения и использования электронных переводчиков в деятельности правоохранительных органов, в частности при задержании лиц, не владеющих или недостаточно владеющих языком судопроизводства; сформулированы предложения по совершенствованию уголовно-процессуального законодательства за счет включения в УПК РФ норм, регламентирующих положения, направленные на обеспечение прав и законных интересов лиц, не владеющих или недостаточно владеющих языком уголовного судопроизводства;

Новизной характеризуются и положения, выносимые на защиту: 1. Сформулированные диссертантом в целях разработки и закрепления теоретических основ участия переводчика в уголовном судопроизводстве определения и уточнения основных понятий.

Принцип языка уголовного судопроизводства как основа, способствующая укреплению законности в деятельности органов дознания, предварительного следствия, прокуратуры и суда (судов), формирующаяся на совокупности конституционных, уголовно-процессуальных норм, определяющих порядок языкового общения между участниками уголовного судопроизводства, обеспечивающими реализацию прав и законных интересов лиц, не владеющих или в недостаточном объеме владеющих языком уголовного судопроизводства.

Переводчик — это незаинтересованное в уголовном деле лицо, привлекаемое к участию в уголовном судопроизводстве в случаях, предусмотренных Уголовно-процессуальным кодексом РФ, имеющее навыки перевода с одного языка на другой, свободно владеющее несколькими языками (как минимум двумя), знание которых необходимо для осуществления двустороннего перевода с родного языка участника процесса или языка, которым он владеет) на язык уголовного судопроизводства, и наоборот.

Специальные языковые знания переводчика - это систематизированное сочетание теоретических знаний, практических навыков и умений их применения, приобретенных им в связи с рождением, проживанием, воспитанием в определенной местности, полученных в рамках высшего профессионального образования или специальной подготовки либо в качестве практического опыта, используемых в уголовном судопроизводстве в целях установления обстоятельств, подлежащих доказыванию, а также иных обстоятельств, имеющих значение по уголовному делу, в порядке, предусмотренном уголовно-процессуальным законом Российской Федерации.

2. Компетентность переводчика предлагается рассматривать в двух аспектах: как свойство личности и как требование, установленное законом.

В первом случае лицо может обладать компетентностью, независимо от того, вовлечено оно в уголовный процесс или нет. Второй случай -соблюдение законодательного требования, предполагает необходимость проверки ее наличия средствами и способами, установленными УПК РФ.

3. Предложена авторская модель механизма привлечения переводчика в уголовное судопроизводство, разработанная на основе анализа оснований привлечения переводчика к участию в уголовном судопроизводстве, а также форм его участия в уголовном процессе, включающая следующие элементы (этапы): выбор лица, владеющего языками, необходимыми для осуществления двустороннего перевода и владеющего юридической терминологией; допрос переводчика в качестве свидетеля об обстоятельствах получения им знаний и навыков перевода; приобщение к материалам уголовного дела копий документов, подтверждающих наличие у переводчика специальных знаний; вынесение постановления о назначении переводчика; разъяснение переводчику его прав и обязанностей, предусмотренных ст. 59 УПК РФ; отобрание у переводчика подписки с предупреждением об уголовной ответственности в соответствии со статьями 307, 310 УК РФ; постановка вопроса о понимании перевода на первом допросе участника процесса, не владеющего или недостаточно языком судопроизводства; собственноручное письменное заявление допрошенного участника процесса, недостаточно владеющего языком судопроизводства, о понимании им перевода и приобщение данного заявления к материалам уголовного дела; разрешение отвода (самоотвода) переводчику по мотиву непонимания между ним и участником процесса, недостаточно владеющего языком судопроизводства; решение вопроса о приглашении иного лица в качестве переводчика по уголовному делу.

4. Предложение о расширении границ правового статуса переводчика: наделение его правом отказаться от участия в уголовном судопроизводстве при отсутствии необходимых знаний и навыков перевода (заявление самоотвода), а также возложение обязанности неразглашения данных судебного разбирательства (судебного заседания).

5. Вывод о несовершенстве системы учета деятельности переводчика в уголовном судопроизводстве России. Обоснование целесообразности дифференциации информационных показателей, предусмотренных в реквизитах форм государственной статистической отчетности и внесение в них дополнительных сведений, характеризующих потерпевших и лиц, совершивших преступления, по признаку владения (не владения) языком судопроизводства, обеспечения участия переводчика в ходе производства по уголовному делу.

Аккумулирование и систематизация указанных выше информационных показателей, в перспективе позволит:

• проследить динамику участия переводчиков в уголовном судопроизводстве;

• просчитать процессуальные издержки, которые имеются по уголовным делам с участием переводчика; и

• выработать конкретные предложения, позволяющие обосновать и создать бюро переводчиков и баз данных.

6. Предложения диссертанта о совершенствовании деятельности переводчика в уголовном судопроизводстве:

• Разработана схема формирования штата государственных региональных бюро переводчиков, состоящего как из постоянных сотрудников, так и сотрудников, работающих по совместительству и по договору, исходя из:

1) расчета численности населения и представителей различных национальностей в регионе;

2) подтверждения их квалификации соответствующими документами (аттестатом, дипломом, удостоверением личности, сертификатом и др.);

3) необходимости тестирования кандидата в переводчики, при решении вопроса о его привлечении в уголовное судопроизводство, на предмет знания языков, приобретенных им в связи с рождением, проживанием, воспитанием в определенной местности, обладания лингвистическими познаниями или навыками сурдоперевода, владения юридической терминологией; владения техникой, методикой перевода (последовательного, синхронного и др.);

• Предложено использование электронных переводчиков в работе российских правоохранительных органов при задержании лиц, не владеющих или недостаточно владеющих языком судопроизводства, во исполнение ч. 3 ст. 14 Федерального закона (далее ФЗ) от 07.02.2011 г. №3-Ф3 «О полиции». Представлена авторская методика выбора языков для электронных переводчиков, наличие которых наиболее востребовано в правоприменительной деятельности правоохранительных органов.

7. Предлагается внести следующие изменения в Уголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации (выделено курсивом)-.

## Заключение диссертации по теме "Уголовный процесс", Бунова, Ирина Ивановна

Таковы основные выводы и предложения изученной проблемы, которая, несомненно, будет разрабатываться и в дальнейших исследованиях.

Заключение

Проведенное исследование по общетеоретическим и практическим проблемам участия переводчика в уголовном судопроизводстве, исследование процессуальной регламентации такого участия, включающей основания привлечения переводчика в уголовный процесс и обстоятельства его отвода, позволяют автору сделать следующие основные выводы.

Прежде всего, нельзя не сказать о том, что в основе деятельности переводчика лежит необходимость обеспечения права участников уголовного судопроизводства не владеющих или недостаточно владеющих языком судопроизводства пользоваться родным языком. В этой связи принцип языка судопроизводства, в котором заложено его конституционное начало, выступает своеобразным гарантом обозначенного права. Выявлено, что важной особенностью принципа языка уголовного судопроизводства является то, что этот принцип, имея конституционную природу происхождения и содержания, сам выступает в качестве источника целого ряда норм УПК РФ.

Проведенный анализ понятия и содержания принципа языка уголовного судопроизводства, а также возникающих проблем, связанных с его реализацией через деятельность переводчика, позволил разработать его авторское определение и раскрыть содержание и признаки.

Изучение историко-правового опыта России и зарубежных государств по вопросам деятельности переводчиков, а также проблем, связанных с такой деятельностью, привело к выводу о необходимости использования в работе российских правоохранительных органов электронных средств по переводу, так называемых мобильных электронных переводчиков. Также предложены языки, наиболее «востребованные» для применения посредством таких переводчиков, подбор которых осуществлялся на основании статистических данных ФМС России о количестве и национальном составе мигрантов, находящихся на территории России, данных ГИАЦ МВД России о количестве преступлений, совершенных отдельными категориями иностранных граждан.

Обоснована необходимость создания государственных региональных бюро переводчиков и предложена система их формирования.

Анализ судебно-следственной практики, научной юридической литературы, а также результаты проведенного исследования по проблемам введения переводчика в уголовное судопроизводство позволили прийти к выводу о целесообразности закрепления в законе возможности допроса переводчика в качестве свидетеля, перед привлечением его в уголовный процесс уже как переводчика. Это позволит избежать необоснованного отвода, что, в последнее время, часто используется «недобросовестной» стороной защиты как техники противодействия расследованию.

Ввиду отсутствия конкретного механизма привлечения переводчика в уголовный процесс и возникающие в этой связи процессуальные сложности, вплоть до отвода переводчика, в исследовании предлагается авторская модель механизма привлечения переводчика в уголовное судопроизводство.

Обоснована необходимость совершенствования уголовно-процессуального закона, позволяющего реализовать в практике уголовного судопроизводства реальную потребность участника процесса, не владеющего или недостаточно владеющего языком, посредством которого осуществляется производство по уголовному делу.

Внесен ряд предложений по совершенствованию норм уголовно-процессуального законодательства. В частности, предлагаются изменения в статьи 59, 69, 161,112, 113, 141, 142, 263, 399 УПК РФ.

В работе предложено авторское определение переводчика, под которым следует понимать незаинтересованное в уголовном деле лицо, привлекаемое к участию в уголовном судопроизводстве в случаях, предусмотренных настоящим Кодексом, имеющее навыки перевода с одного языка на другой, свободно владеющее несколькими языками (как минимум двумя), знание которых необходимо для осуществления двустороннего перевода с родного языка участника процесса на язык уголовного судопроизводства, и наоборот.

Выявлены особенности процессуальной регламентации участия переводчика в следственных и иных процессуальных действиях, проводимых на территории другого государства в рамках оказания международной помощи по уголовным делам; различие процессуальных форм, порядка оформления и получения процессуальных документов, полученных из иностранного государства в рамках оказания правовой помощи по уголовным делам с участием переводчика от общепринятых в Российской Федерации.

Несмотря на то, что законодатель не предусматривает участие в допросе переводчика в случае отказа допрашиваемого лица от дачи показаний, на наш взгляд, его вовлечение в уголовное судопроизводство является целесообразным даже в случае отказа лицом, не владеющим или недостаточно владеющим языком судопроизводства, от дачи показаний на основании ст. 51 Конституции РФ по уголовному делу.

Рассмотрение форм и способов участия переводчика через призму использования им специальных знаний, позволило сформулировать понятие специальных знаний, используемых переводчиком в уголовном судопроизводстве; предложить схему, демонстрирующую реализацию специальных знаний переводчиком в уголовном процессе «специальные знания перевод \*результат.

Под специальными знаниями переводчика предлагается рассматривать систематизированное сочетание теоретических знаний, практических навыков и умений их применения в уголовном судопроизводстве, приобретенных им в связи с рождением, проживанием, воспитанием в определенной местности, полученных в рамках высшего профессионального образования или специальной подготовки либо в качестве практического опыта, используемых в целях установления обстоятельств, подлежащих доказыванию по конкретному уголовному делу, в порядке, предусмотренном уголовно-процессуальным законодательством Российской Федерации.

Проведение аналогии и сравнения правового статуса переводчика и специалиста дало нам основание полагать, что понятие переводчик охватывается понятием специалиста в области языкознания, которое в свою очередь (в широком смысле) охватывается понятием «специалист». Правомерность данного положения выражается в том, что переводчик, участвуя в производстве по делу, использует специальные знания, приобретенные им в связи с воспитанием, проживанием в определенной местности, семье, изучением языка, получением соответствующего образования.

Обосновано предложение по внесению изменений в реквизиты форм государственной статистической отчетности, предусмотренных Приказом от 29.12.2005 г. № 39/1070/1021/253/780/353/399 граф, содержащих дополнительные сведения, характеризующие потерпевших и лиц, совершивших преступления по признаку владения (не владения) языком судопроизводства, обеспечения участия переводчика в ходе уголовного судопроизводства. Это позволит проследить динамику участия и вовлечения переводчиков в уголовное судопроизводство, просчитать процессуальные издержки, которые имеются по уголовным делам с участием переводчика, а также выработать конкретные предложения, также обосновывающие создание сети региональных бюро переводчиков.

## Список литературы диссертационного исследования кандидат юридических наук Бунова, Ирина Ивановна, 2013 год

1. Нормативные правовые акты:

2. Конституция Республики Адыгея (с изм. и доп. от 06.06.2012 № 94) // Ведомости ЗС (Хасэ). Парламент РА. 2012. № 16.

3. Конституции Республики Алтай (ред. от 25.06.2012) // Звезда Алтая. -2012. № 127.

4. Конституция Республики Башкортостан (с изм. и доп.от 28 июня 2012 г.). Башкортостан: Советская Башкирия, 2012.

5. Конституция Республики Дагестан (ред. от 14.06.2012 г.) // Собрание законодательства Республики Дагестан, 2012. 31 июля. № 7. Ст. 503.

6. Конституция Кабардино-Балкарской Республики (с изм. от 22.06.2012 г. № 45-РЗ) // Кабардино-Балкарская правда. 2012. № 175.

7. Конституция Карачаево-Черкесской Республики (с изм. от 24.04.1999 г.) // Сборник законов Карачаево-Черкесской Республики (1995-1999). №3.

8. Конституции Республики Мордовия (в ред. от 15 марта 2011 г.). -Саранск, 2011.

9. О судах общей юрисдикции в Российской Федерации: Федеральный конституционный закон от 7 февраля 2011 г. № 1-ФКЗ (в ред. от 1 декабря 2012 г. № 3-ФКЗ) // СЗ РФ. 2011. № 7. Ст. 898.

10. Гражданский кодекс Российской Федерации: Федеральный закон от 30 ноября 1994 г. № 51-ФЗ (в ред. от 11 февраля 2013 г. № 8-ФЗ) // СЗ РФ. 2001. №49. Ст. 4552.

11. Гражданский процессуальный кодекс Российской Федерации:

12. Федеральный закон от 14 ноября 2002 г. № 138-ФЭ (в ред. от 14 июня 2012 г. № 76-ФЗ) // СЗ РФ. 2002. № 46. Ст. 4532.

13. О гарантиях прав коренных малочисленных народов Российской Федерации: Федеральный закон от 30 апреля 1999 г. (в ред. от 05 апреля 2009 г. № 40-ФЗ) // Рос. газета. 2009. 08 апреля.

14. О государственной защите потерпевших, свидетелей и иных участников уголовного судопроизводства: Федеральный закон от 20 августа 2004 г. № 119-ФЗ ( в ред. от 30 ноября 2011 г. № 352-Ф3) // СЗ РФ. 2004. № 34. Ст.3534.

15. О государственном языке Российской Федерации: Федеральный закон от 01 июня 2005 г. № 53 ФЗ // СЗ РФ. 2005. № 23. Ст. 2199.

16. О национально культурной автономии: Федеральный закон от 30 апреля 1999 г. (в ред. от 22 августа 2004 г. № 122-ФЗ) // СЗ РФ. 2003. № 46 (ч. 1). Ст. 4432.

17. О полиции: Федеральный закон от 7 февраля 2011 г. № З-ФЗ (в ред. от 3 декабря 2012 г. № 244-ФЗ) // СЗ РФ. 2011. № 7. Ст. 900.

18. О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации: Федеральный закон от 25 июля 2002 г. № 115-ФЗ (в ред. от 30 декабря 2012 г. № 320-Ф3) // СЗ РФ. 2002. № 30. Ст. 3032.

19. О прокуратуре Российской Федерации: Федеральный закон от 17 января 1992 г. № 2202-1 (в ред. от 3 декабря 2012 г. № 231-Ф3) // СЗ РФ.1995. №47. Ст. 4472.

20. О содержании под стражей подозреваемых и обвиняемых в совершении преступлений: Федеральный закон от 15 июля 1995 г. № ЮЗ-ФЗ (ред. от 03 декабря 2011 г. № 378-Ф3) // СЗ РФ. 1995. №29. Ст.2759.

21. Уголовный кодекс Российской Федерации: Федеральный закон от 13 июня 1996 г. № 63-Ф3 (в ред. от 30 декабря 2012 г. № 312-Ф3) // СЗ РФ.1996. № 25. Ст. 2954.

22. Уголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации: Федеральный закон от 18 декабря 2001 г. № 174-ФЗ (в ред. от 11 февраля 2013 г. № 7-ФЗ) // СЗ РФ. 2001 г. № 52, (часть I). Ст. 4921.

23. Уголовно-процессуальный кодекс РСФСР от 15 февраля 1923 г. // Известия ВЦИК. 1923. № 37. (Утратил силу в связи с изданием Указа Президиума ВС РСФСР от 28.03.1961 г.)

24. Уголовно-процессуальный кодекс РСФСР от 27 октября 1960 г. (вступил в силу с 1 января 1961 г.) // Свод законов РСФСР. Т. 8. (Утратил силу с 1 января 2003 г. в связи с принятием ФЗ от 18 декабря 2001 № 177-ФЗ).

25. Об участии Российской Федерации в деятельности Международной организации уголовной полиции Интерпола: Указ Президента Российской Федерации от 30 июля 1996 № 1113 (ред. от 27.10.2011 №1434) // СЗ РФ. 1996. №32. Ст. 3895.

26. Об утверждении федеральной целевой программы «Русский язык»: Постановление Правительства РФ от 27 июня 2001 г. (ред. от 06.09.2004 № 459) // Рос. газета.2004. 22 сентября.

27. По делу о проверке конституционности отдельных положений ст.ст. 331 и 464 УПК РСФСР в связи с жалобами ряда граждан: Постановление Конституционного Суда от 02 июля 1998 г. №20-П // Вестник Конституционного Суда РФ. 1998. № 5. С. 18.

28. О некоторых вопросах применения судами Конституции Российской Федерации при осуществлении правосудия: Постановление Пленума ВС РФ от 31 октября 1995 г. № 8 // Бюллетень Верховного Суда РФ. № 1. 1996. С. 16.

29. О едином учете преступлений: Приказ Генпрокуратуры РФ № 39, МВД РФ № 1070, МЧС РФ № 1021, Минюста РФ № 253, ФСБ РФ № 780, Минэкономразвития РФ № 353, ФСКН РФ № 399 от 29 декабря 2005 г. // Рос. газета. 2006. 25 января.

30. Об организации работы по исполнению международных обязательств РФ: Приказ Минюста РФ от 14 декабря 2005 г. №242 // Бюллетень Минюста РФ. 2006. № i.e. 14.

31. Об утверждении Методических рекомендаций об организации работы по исполнению международных обязательств РФ в сфере правовой помощи: Приказ Минюста РФ от 24 декабря 2007 г. №249 // Бюллетень Минюста РФ. 2008. № 1.С.11.

32. Международные нормативные правовые акты, законодательство иностранных государств

33. Всеобщая декларация прав человека. Принята Генеральной Ассамблеей ООН резолюцией 217 А (III) от 10 декабря 1948 г. // Международное публичное право. Сб. документов: в 2 ч. Ч. 1. -М.: Проспект, 2006. 1408 с.

34. Декларация ВС РСФСР о языках народов России от 25 октября 1991 г. № 1808/1-1 // Ведомости Съезда народных депутатов РСФСР и Верховного Совета РСФСР. 1991. №50. Ст.1742.

35. Декларация о праве на развитие (принята 4 декабря 1986 г. Резолюцией 41/128 на 97-ом пленарном заседании Генеральной Ассамблеи ООН) // Международные акты о правах человека. Сборник документов М., 2002. Ст. 1231.,

36. Конвенция о защите прав человека и основных свобод ETS №5 ( Рим, 04 ноября 1950 г.) (с изменениями от 21 сентября 1970 г., 20 декабря 1971 г., 06 ноября 1990 г., 11 мая 1994 г.) // СЗ РФ. 1998г. №20. Ст. 1143.

37. Конвенция о борьбе с дискриминацией в области образования (принята Генеральной конференцией ООН по вопросам образования, науки и культуры на 11-ой сессии 14 декабря 1960г.) // Международные акты о правах человека. Сборник документов М., 2002. Ст. 1334.

38. Европейская Хартия региональных языков и языков меньшинств. (Страсбург, 5 ноября 1992 г.) по состоянию на 25.04.2013 г. // Международные акты о правах человека. Сборник документов М., 2002. Ст. 1156.

39. Уголовно-процессуальный кодекс Республики Беларусь: Закон Республики Беларусь от 16 июля 1999 г. № 295-3 (в ред. от 21 июля 2012 г. № 2/1969 // Ведомости Национального Собрания Республики Беларусь. 1999. -№ 28-29. Ст. 433.

40. Уголовно-процессуальный кодекс Республики Казахстан: Закон Республики Казахстан от 13 декабря 1997 г. № 206-1 (в ред. от 10 июля 2012 г. № 32-У ЗРК) // Ведомости Парламента Республики Казахстан. 1997. -№23. Ст. 335.

41. Уголовно-процессуальный кодекс Кыргызской Республики: Закон Кыргызской Республики от 30 июня 1999 г. (в ред. от 10 августа 2012 г. № 164) // Газета «Эркин-ТОО». 1999. - 21 июня. - № 59-62.

42. Уголовно-процессуальный кодекс Азербайджанской Республики: Закон Азербайджанской Республики от 14 июля 2000 г. (в ред. от 29 июня 2012 г. № 418-1У0Б) // Газета «Азербайджан». -2001. -20 июля.

43. Уголовно-процессуальный кодекс Республики Молдова: Закон Республики Молдова от 14 марта 2003 г. № 122-ХУ (в ред. 14 июня 2012 г. № 134) // Мониторул офичиал ал Р. Молдова № 104-110 от 7 июня 2003 г.

44. Уголовно-процессуальный кодекс Республики Армении: Закон Республики Армении от 1 сентября 1998 г. № ЗР-248 (в ред. от 19 марта 2012 г.) Электронный ресурс. // URL:http://base.spinform.ш/show7460■

45. Уголовно-процессуальный кодекс Республики Таджикистан: Закон Республики Таджикистан от 3 декабря 2009 г. №564 (в ред. Законов от 28 декабря 2012 г. № 932) // Ахбори Маджлиси Оли Республики Таджикистан. -2009.- № 12 (1409). Ст.816.

46. Уголовно-процессуальный кодекс Украины: Закон Украины от 13 апреля 2012 г. № 4651-У1 // Украши: Изд-во Закон Б1знес. 2012. - 57 с.1. Монографии, книги:

47. Азаров, А. Защита прав человека: Международные и российские механизмы / А. Азаров, В. Ройтер, К. Хюфнер. М.: Московская школа прав человека, 2000. - 392 с.

48. Алексеев, С.С. Общая теория права. Т.2. / С.С. Алексеев. М.: Юридическая литература. 1982. -363 с.

49. Алимов, В.В. Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации /В.В. Алимов. М.: УРСС, 2005. - 160 с.

50. Ануфриев, В.А. Социальный статус и активность личности: личность как объект и субъект социальных отношений / В.А. Ануфриев. М.: МГУ, 1984.-287 с.

51. Арсеньев, В.Д. Использование специальных знаний при установлении фактических обстоятельств уголовного дела / В.Д. Арсеньев, В.Г. Заблоцкий.- Красноярск: Изд-во Краснояр. ун-та, 1986. 152 с.

52. Бархударов, JI.C. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / JI.C. Бархударов. М,: Международные отношения, 1975. - 240 с.

53. Бастрыкин, А.И. Уголовные дела с участием иностранцев вопросы тактики, организации и методики расследования / А.И. Бастрыкин, О.И. Александрова. Спб.: Европейский дом, 2005. - 366 с.

54. Белкин, А.Р. Теория доказательств в уголовном судопроизводстве / А.Р. Белкин. М.: Норма, 2005. - 528 с.

55. Белкин, А.В. УПК РФ: нужны ли перемены?: монография / А.Р. Белкин.- М.: Норма: ИНФРА-М, 2013. 416 с.

56. Бородин, C.B. Международное сотрудничество в борьбе с уголовной преступностью. Проблемы деятельности ООН в области предупреждения преступности и обращения с правонарушителями / C.B. Бородин, Е.Г. Ляхов. -М.: Международные отношения, 1983. 200 с.

57. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е.В. Бреус. М.: Изд-во УРАО, 2000. - 320 с.

58. Валеев, P.M. Выдача преступников в современном международном праве: некоторые вопросы теории и практики / P.M. Валеев. Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1976. - 125 с.

59. Васильева, Л.Н. Законодательное регулирование использования языков в Российской Федерации / Л.Н. Васильева. М.: ЗАО Юстицинформ, 2005. -128 с.

60. Викторский, С.И. Русский уголовный процесс / С.И. Викторский. М.: Городец, 1997.-448 с.

61. Витрук, Н.В. Правовой статус личности в СССР / Н.В. Витрук М.: Юрид. лит., 1985.- 176 с.

62. Волеводз, А.Г. Правовое регулирование новых направлений международного сотрудничества в сфере уголовного процесса / А.Г. Волеводз. М.: Юрлитинформ, 2002. - 528 с.

63. Волженкина, В.М. Оказание правовой помощи по уголовным делам в сфере международного сотрудничества / В.М. Волженкина. СПб.: Санкт-Петербургский юрид. ин-т. Ген. прокуратуры, 1999. - 112 с.

64. Волосюк, П.В. Международное сотрудничество в уголовном судопроизводстве / П.В. Волосюк. Ставрополь: Изд-во СГУ, 2009. - 450 с.

65. Галенская, Л.Н. Правовые проблемы сотрудничества государства в борьбе с преступностью / Л.Н. Галенская. Л.; ЛГУ, 1978. - 86 с.

66. Гальперин, И.М. Наказание: социальные функции, практическое применение / И.М. Гальперин. М.: Юрид. лит., 1983. - 208 с.

67. Джафаркулиев, М.А. Проблемы национального языка в судопроизводстве / М.А. Джафаркулиев. Баку: Азернешр, 1989. - 208 с.

68. Джафаркулиев, М.А. Роль и правовое положение переводчика в судопроизводстве / М.А. Джафаркулиев. Баку: АН Азерб. ССР, 1990. - 72 с.

69. Джафаркулиев, М.А. Язык судопроизводства в многонациональном государстве / М.А. Джафаркулиев. М.: Вердикт, 1992. - 237 с.

70. Добровольская, Т.Н. Принципы советского уголовного процесса / Т.Н. Добровольская. -М.: Юрид. лит., 1971. 198 с.

71. Дьячков, А.И. Индивидуальное обучение взрослых глухонемых / А.И. Дьячков, И.Ф. Гельман. -М.: Просвещение, 1966. 139 с.

72. История законодательства СССР и РСФСР по уголовному процессу и организации суда и прокуратуры 1917 1954 г.г. Сборник документов/ Сост.: JI.H. Гусев; Под ред.: С.А. Голунского. -М.: Госюриздат, 1955. - 635 с.

73. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. Серия: Изучаем иностранные языки / Т.А. Казакова. СПб.: «Издательство Союз», 2000. -320 с.

74. Калашникова, Н.Я. Гарантии прав свидетеля, эксперта, переводчика и понятого в советском уголовном процессе / Н.Я. Калашникова. М.: Изд-во Моск. Ун-та, 1966. - 40 с.

75. Карпец, И.И. Международная преступность / И.И. Карпец. М.: Наука, 1988.-112 с.

76. Кобец, П.Н. Особенности предупреждения преступности иностранных граждан и лиц без гражданства в России / П.Н. Кобец. М.: Экзамен, 2006. -512 с.

77. Комментарий к Уголовно-процессуальному кодексу РФ в ред. Федерального закона от 29 мая 2002 года / Под общ.и науч. ред. А.Я. Сухарева. М.: Норма-Инфра, 2002. - 896 с.

78. Комментарий к Уголовно-процессуальному кодексу Российской Федерации / Отв.ред. Д.Н. Козак, Е.Б. Мизулина. М.: Юрист, 2002. - 1039 с.

79. Комментарий к Уголовно-процессуальному кодексу Российской Федерации (постатейный) / Под общ. ред. В.И. Радченко. 2-е изд., перераб. и доп. -М.: Юрайт-Издат, 2004. 1365 с.

80. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых / В.Н. Комиссаров. М.: Че Ро, 1999 -134 с.

81. Копылова, О.П. Принцип языка в российском уголовном судопроизводстве / О.П. Копылова, A.B. Курсаев. Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2007. - 169 с.

82. Корнуков, В.М. Конституционные основы положения личности в уголовном судопроизводстве / В.М. Корнуков. М.: Норма, 2006.- 580 с.

83. Кузнецов, О.Ю. Переводчик в российском уголовном судопроизводстве: монография / О.Ю. Кузнецов. М.: Изд-во МПИ ФСБ России, 2006. - 256 с.

84. Курс советского уголовного процесса. Общая часть / Под ред.

85. A.Д. Бойкова, И.И. Карпеца. М.: Юрид. лит., 1989. - 470 с.

86. Куцова, Э.Ф. Гарантии прав личности в советском уголовном процессе / Э.Ф. Куцова. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1972. - 114 с.

87. Лившиц, Ю.Д., Кудрявцева A.B. Вопросы использования специальных познаний в уголовном процессе / Ю.Д. Лившиц, A.B. Кудрявцева. -Челябинск: НТЦ-НИИОТР, 2001. 95 с.

88. Милинчук, В.В. Институт взаимной правовой помощи по уголовным делам. Действующая практика и перспективы развития / В.В. Милинчук. -М.: Юрлитинформ, 2001. 352 с.

89. Миньяр-Белоручев, Р.К. Общая теория перевода и устный перевод / Р.К. Миньяр-Белоручев. М.: Воениздат, 1980. - 237 с.

90. Мирам, Г. Профессия: переводчик / Г. Мирам. Киев: Ника-Центр, 1999.- 160 с.

91. Михеенко, М.М. Доказывание в советском уголовном судопроизводстве / М.М. Михеенко. Киев: Вища школа, 1984. - 132 с.

92. Михайлов, В. А. Уголовно-процессуальные меры пресечения в судопроизводстве Российской Федерации / В.А. Михайлов. М.: ИЗП, 1997. - 643 с.

93. Научно практический комментарий к Уголовно- процессуальному кодексу Российской Федерации / Под общ.ред. В.М. Лебедева; науч. ред.

94. B.П. Божьева. 7-е изд., перераб. и доп. М.: Проспект, 2010. - 1214 с.

95. Нелюбин, Л.Л. История и теория перевода в России / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. М: Народный учитель, 1999. - 140 с.

96. Пашин, С.А. Доказательства в российском уголовном процессе / С.А. Пашин. М: Комплекс-Прогресс, 1999. - 211 с.

97. Победкин, A.B. Следственные действия / A.B. Победкин, В.Н. Яшин -Тула: Автограф, 2003. 137 с.

98. Полторак, А.И. Нюрнбергский эпилог / А.И. Полторак. М.: Воениздат, 1965. - 302 с.

99. Проценко, В.П. Принципы уголовного процесса и критерии их систематизации / В.П. Проценко. Краснодар: Изд-во КГАУ, 2005. - 166 с.

100. Рахунов, Р.Д. Участники уголовно-процессуальной деятельности по советскому праву / Р.Д. Рахунов. М: Госюриздат, 1961. - 277 с.

101. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. М.: Р. Валент, 2004.- 240 с.

102. Садохин, А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации /

103. A.П. Садохин. М.: Высшая школа, 2005. - 310 с.

104. Саркисянц, Г.П. Переводчик в советском уголовном процессе / Г.П. Саркисянц. Ташкент: Фан, 1974. - 90 с.

105. Селина, Е.В. Применение специальных познаний в уголовном процессе / Е.В. Селина. -М.: Юрлитинформ, 2002. 144 с.

106. Случевский, В. Учебник русского уголовного процесса. Часть I. Судоустройство / В. Случевский. Спб.: Тип. Правительствующего Сената, 1891.- 162 с.

107. Смородинова, А.Г. Формы участия специалиста в следственных действиях / А. Г. Смородинова. Саратов: СЮИ МВД России, 2003. - 64 с.

108. Соловьев, А.Б. Доказывание по уголовно-процессуальному кодексу Российской Федерации (досудебные стадии) / А.Б. Соловьев. М.: Юрлитинформ, 2003. - 264 с.

109. Спасович, В.Д. О языке в области судопроизводства. Соч., т.З /

110. B.Д. Спасович. Спб.: Типогр. Ф.С. Сущинского, 1890. - 530 с.

111. Строгович, М.С. Основные вопросы советской социалистической законности / М.С. Строгович. М.: Наука, 1966. - 252 с.

112. Теория государства и права / Под ред. В.К. Бабаева. М.: Юрист, 2003. - 592 с.

113. Теория доказательств в советском уголовном процессе. Общ. часть / Под ред. Н.В. Жогина. Изд. 2-е исправ. и доп. - М.: Юрид.лит., 1973. -737 с.

114. Толмосов, В.И. Проблемы допустимости доказательств на досудебной стадии российского уголовного процесса: монография / В.И. Толмосов: отв. ред. С.А. Шейфер. Самара: Изд-во СГА, 2003. - 174 с.

115. Треушников, М. К. Судебные доказательства / М. К. Треушников. М.: Городец, 1997.-320 с.

116. Уголовный процесс / Под ред. В.П. Божьева. 3 изд., перераб. и доп. -М.: Юрайт, 2011.-541 с.

117. Уголовный процесс / Отв. ред. A.B. Гриненко. 2-е изд., перераб. М.: Норма, 2009. - 496 с.

118. Уголовно-процессуальное законодательство Российской Федерации. Сб. док. / Сост. П.Н. Бирюков, В.А Панюшкин. Воронеж: Истоки, 1996. -270 с.

119. Уголовно-процессуальное право Российской Федерации / Отв. ред. П.А. Лупинская. -М.: Юрист, 2005.- 815 с.

120. Устав уголовного судопроизводства. 2 изд., переем, и доп. / Сост. В. Широков, М. Шрамченко. - СПб.: Изд-во юрид. кн. магазина Н.К. Мартынова, 1902. - 1196 с.

121. Фойницкий, И.Я. Курс уголовного судопроизводства / И.Я. Фойницкий. Изд. 3-е. Т. И. - СПБ.: Тип. Министерство путей сообщения, 1910. - 624 с.

122. Шейфер, С.А. Сущность и способы собирания доказательств в советском уголовном процессе / С.А. Шейфер. М.: ВЮЗИ, 1972. - 130 с.

123. Шейфер, С.А. Следственные действия / С.А. Шейфер. М.: Юрид. лит., 1981.-128 с.

124. Шиканов, В.И. Использование специальных познаний при расследовании убийств / В. И. Шиканов. Иркутск: Изд-во Иркут.ун-та, 1976.-90 с.

125. Шпилев, В.И. Участники уголовного процесса / В.И. Шпилев. Минск: Изд-во Белорус.ун-та, 1970. - 176 с.

126. Щерба, С.П. Расследование и судебное разбирательство по делам лиц, страдающих физическими и психическими недостатками / С.П. Щерба. — М.: Юрид. лит., 1975. 144 с.

127. Щерба, С.П. Переводчик в российском уголовном процессе / С.П. Щерба. М.: Экзамен, 2005. - 416 с.

128. Щерба, С.П. Участие переводчика на предварительном следствии и дознании / А.Я. Марков, Т.И. Стеснова, С.П. Щерба. М.: Изд-во НИИ МВД РФ, 1993.-40 с.

129. Якупов Р.Х. Принципы уголовного процесса / Р.Х. Якупов. М.: МЮИ, 1997.-33 с.

130. Диссертации, авторефераты диссертаций:

131. Абдуллаев, H.A. Принцип национального языка производства по делу в советском уголовном процессе: дис. . канд. юрид. наук: 12.00.09/ H.A.Абдуллаев. Душанбе, 1970. - 215 с.

132. Абдуллаев, H.A. Принцип национального языка производства по делу в советском уголовном процессе особенности возбуждения и расследования уголовных дел с участием иностранных граждан: дис. . .канд. юрид. наук.А. Абдуллаев. М., 2001.-201 с.

133. Абшилава, Г.В. Процессуально правовые и гуманитарные проблемы участия переводчика в уголовном судопроизводстве России: дис. .канд. юрид. наук: 12.00.09 / Г.В. Абшилава. - М., 2005. - 203 с.

134. Абшилава, Г.В. Процессуально-правовые и гуманитарные проблемы участия переводчика в уголовном судопроизводстве России: автореф. дис. . .канд. юрид. наук: 12.00.09 / Г.В. Абшилава. М., 2005. - 28 с.

135. Аширбекова, М.Т. Принцип национального языка уголовного судопроизводства: дис. .канд. юрид. наук: 12.00.09 / М.Т. Аширбекова. -Саратов, 1984. 179 с.

136. Васильева-Кардашевская, JI.JI. Конституционный принцип национального языка и его реализация в досудебных стадиях уголовного процесса: автореф. дис. .канд. юрид. наук: 12.00.09 / JI.JI. Васильева-Кардашевская. М., 2002. - 25 с.

137. Головинская, Е.П. Процессуально правовые основы деятельности переводчика по обеспечению принципа языка уголовного судопроизводства: дис. .канд. юрид. наук: 12.00.09 / Е.П. Головинская. - Воронеж, 2006.- 193 с.

138. Голубовский, В.Ю. Международное сотрудничество в борьбе с преступностью: Теоретико-правовой аспект: дис. . канд. юрид. наук: 12.00.01 /В.Ю. Голубовский. СПб., 1995.-211 с.

139. Гриненко, A.B. Система принципов уголовного процесса и её реализация в досудебной стадии: автореф. дис. .докт. юрид. наук: 12.00.09 / A.B. Гриненко. Воронеж, - 2001. - 42 с.

140. Гулкевич, З.Т. Теоретические вопросы и практическая документация следственных действий (процессуальное и криминалистическое исследование): дис. . канд. юрид. наук: 12.00.09 / З.Т. Гулкевич. Киев, 1985.-222 с.

141. Дежнев, A.C. Отношения родства, супружества и свойства в уголовном процессе: дис. . канд. юрид. наук: 12.00.09 / A.C. Дежнев. Омск, 2002. -219 с.

142. Дерюгин, A.A. В. К. Тредиаковский переводчик. Становление классического перевода в России: автореф. дис. .д-ра филол. наук: 10.02.14 / A.A. Дерюгин. - Ленинград, 1988. - 43 с.

143. Джафаркулиев, М.А. Проблемы национального языка судопроизводства в правотворческой и правоприменительной деятельности на современном этапе: дис. . .д-ра юрид. наук: 12.00.09 / М.А. Джафаркулиев. М., 1990.-439 с.

144. Джафаркулиев, М.А. Принцип национального языка и процессуальное положение переводчика в уголовном процессе: автореф. дис. .канд. юрид. наук: 12.00.09 / Джафаркулиев М.А. М., 1972. - 17 с.

145. Иващук, В.К. Расследование преступлений, совершенных иностранными гражданами или с их участием: дис. . канд. юрид. наук: 12.00.09 / В.К. Иващук. М., 2008. 247 с.

146. Имамутдинова, Г.Я. Актуальные вопросы участия переводчика в уголовном процессе России: автореф. дис. .канд. юрид. наук: 12.00.09 / Г.Я. Имамутдинова. Челябинск. - 2011. - 23 с.

147. Ишмухаметов, Я.М. «Язык судопроизводства» как принцип российского уголовного судопроизводства: автореф. дис. .канд. юрид. наук: 12.00.09 / Я.М. Ишмухаметов. Ижевск. - 2006. - 27 с.

148. Ишмухаметов, Я.М. Язык судопроизводства» как принцип российского уголовного судопроизводства: дис. .канд. юрид. наук: 12.00.09 / Я.М. Ишмухаметов. Ижевск, 2006. - 204 с.

149. Зезянов, В.П. Роль, место и значение специальных знаний в криминалистической методике: дис. .канд. юрид. наук: 12.00.09 / В.П. Зезянов. Ижевск, 1994. - 229 с.

150. Карасева, Е.В. Процессуальные аспекты международного сотрудничества органов предварительного следствия при МВД РФ: дис. . канд. юрид. наук: 12.00.09 / Е.В. Карасева. М., 1999. - 180 с.

151. Киселев, В.Г. Правовая помощь по уголовным делам в договорах СССР с другими социалистическими странами: дис. канд. юрид. наук : 12.00.09 / В.Г. Киселев. Д., 1978. - 161 с.

152. Классен, H.A. Использование специальных знаний при осуществлении защиты по уголовным делам: автореф. дис. . канд. юрид. наук: 12.00.09 / H.A. Классен. Челябинск, 2009. - 24 с.

153. Мамедова, Х.А. Институт отводов в советском уголовном судопроизводстве: автореф. дис. . канд. юрид. наук: 12.00.09 / Х.А. Мамедова. М, 1984. - 20 с.

154. Махов, В.Н. Теория и практика использования знаний сведущих лиц при расследовании преступлений: дис. . д-ра юрид. наук: 12.00.09 / В.Н. Махов.-М., 1993.-388 с.

155. Метлова, И.С. Решения Европейского Суда по правам человека в системе источников российского права: дис. . канд. юрид. наук: 12.00.01 / И.С. Метлова. М., 2007. - 190 с.

156. Новиков, А. А. Институт специалиста в уголовном судопроизводстве России: дис. . канд. юрид. наук: 12.00.09 / A.A. Новиков. Калининград, 2007. - 208 с.

157. Сарбаев, З.И. Принцип устности и непосредственности в советском уголовном процессе: автореф. дис. . канд. юрид. наук: 12.00.09 / З.И. Сарбаев. М., 1967. - 23 с.

158. Соколовский, З.М. Проблемы использования в уголовном судопроизводстве специальных знаний при установлении причинной связи явлений: автореф. дисс. .д-ра юрид. наук: 12.00.09 / З.М. Соколовский. -Харьков, 1968. 28 с.

159. Трапезникова, И.И. Специальные знания в уголовном процессе России (Понятие, признаки, структура): дис. . .канд.юрид. наук: 12.00.09 / И.И. Трапезникова. Челябинск, 2004. - 232 с.

160. Хитрова, О.В. Участие понятых в российском уголовном судопроизводстве: дис. . канд. юрид. наук: 12.00.09 / О.В. Хитрова. М., 1996.-224 с.

161. Шапиро, Л.Г. Специальные знания в уголовном судопроизводстве и их использование при расследовании преступлений в сфере экономическойдеятельности: автореф. дис. . д-ра юрид. наук: 12.00.09 / Л.Г. Шапиро. -Краснодар, 2008. 51 с.

162. Шевелев, И.А. Язык судопроизводства и участие переводчика в уголовном процессе России: автореф. дисс. . канд. юрид. наук: 12.00.09 / И.А.Шевелев. Спб, 2008. - 25 с.

163. Шевелев, И.А. Язык судопроизводства и участие переводчика в уголовном процессе России: дис. . канд. юрид. наук: 12.00.09 / И.А. Шевелев. Спб, 2007. - 189 с.

164. Чарычанская, И.В. Языковые средства выражения коммуникативного намерения переводчика: дис. . канд. филол. наук: 10.02.14 / И.В. Чарычанская. Воронеж, 2005.- 281 с.1. Статьи:

165. Абшилава, Г.В. Об обстоятельствах, исключающих участие переводчика в производстве по уголовному делу / Г.В. Абшилава // Уголовное право. 2004. - №4. - С.58-59.

166. Абшилава, Г.В. Некоторые особенности производства допроса с участием переводчика / Г.В. Абшилава // Российский следователь. 2004 -№10. - С.16-19.

167. Алексеева, Л. Видеоконференцсвязь в суде: технические проблемы решены, остались процессуальные / Л. Алексеева // Российская юстиция. -2000.-№6.-С.12-16.

168. Алиев, Т.Т. Преступное злоупотребление эксперта, переводчика, судьи против правосудия по вновь открывшимся обстоятельствам/ Т.Т. Алиев // Закон и право. 2004.- №10.-С. 35.

169. Багаутдинов, Ф.Н. Особенности расследования уголовных дел с участием иностранных граждан / Ф.Н. Багаутдинов, JI.M. Хакимуллина // Российский следователь. 2009. № 9. - С. 2-4.

170. Белкин, А.Р. Спорные вопросы использования языка уголовного судопроизводства / А.Р. Белкин // Воронежские криминалистические чтения. Вып. 13. Воронеж: ВГУ. 2011. - С. 69-77.

171. Васильева, JI.H. Сохранение позиций русского языка как фактор обеспечения национальной безопасности Российской Федерации / JI.H. Васильева // Юридическое образование и наука. -2005. №3. - С. 21-25.

172. Васильева, JI.H. Международное право и законодательство Российской Федерации о праве граждан на свободный выбор языка общения, воспитания обучения / JI.H. Васильева // Журнал Российского права. 2001. - №3. - С. 114-121.

173. Винников, A.B. Проблема компетентности переводчиков в уголовном процессе / A.B. Винников // Вопросы управления. Уголовный процесс. -2012. №2(19). - С. 60-66.

174. Винников, A.B. Судебный перевод и судебно-переводческие организации / A.B. Винников // Российский юридический журнал. 2012. № 2 (83). - С.167-174.

175. Головинская, Е.П. Содержание и значение принципа языка уголовного судопроизводства / Е.П. Головинская // Воронежские криминалистические чтения. Выпуск №6. Воронеж. - 2005. - С. 71-81.

176. Гришина, Е.П. К вопросу об использовании специальных познаний на стадии возбуждения уголовного дела / Е.П. Гришина // Российский следователь. 2012. - № 19. - С. 16-18.

177. Гришина, Е.П. Отвод переводчика в российском уголовном процессе (этические проблемы и правоприменительная практика) / Е.П. Гришина, Ю.Е. Левеев // Уголовное судопроизводство. 2009. № 2. - С. 42-44.

178. Гришина, Е.П. Правовые основы защиты прав лица, не владеющего языком уголовного судопроизводства, в Российской Федерации / Е.П. Гришина, С.А. Саушкин // Российский судья. 2008. № 9. - С. 15-17.

179. Губаева, Т.К. «. Всяк сущий в ней язык.» / Т.К. Губаева // Советская юстиция. 1993. - №5. - С.21-22.

180. Дежнев, A.C. Отношения свойства в уголовно-процессуальном институте отводов / A.C. Дежнев //Уголовное право. 2005. - №2. - С.81-83.

181. Джафаркулиев, М.А. О. Ленинские положения о национальном языке и их реализации в советском уголовном процессе / М.А. Джафаркулиев // Сборник статей адъюнктов и соискателей. №1. М.: Изд-во ВШ МВД СССР,1971. - С.109-115.

182. Джафаркулиев, М. Работе переводчиков в судопроизводстве -организационную базу / М. Джафаркулиев, А. Фирсова // Социалистическая законность. 1972. - № 2. - С. 60-61.

183. Доля, Е.А. Источники доказательств в уголовном судопроизводстве / Е.А. Доля // Законность. 2011.- № 2. - С. 3-8.

184. Ермошин, Г. Язык судопроизводства: правовые вопросы и решения / Г. Ермошин // Российская юстиция 1998. № 9.- С.45-47.

185. Зайцева, Е.А. К вопросу о соблюдении законности при привлечении сведущих лиц в уголовном судопроизводстве / Е.А. Зайцева, Д.П. Чипура // Вопросы права и социологии. Межрегиональное научное издание. — Волгоград: Изд-во ВРО МСЮ, 2003. Вып. 10. С. 36-40.

186. Ищенко, П.П. Языковой барьер в уголовном судопроизводстве / П.П. Ищенко // Правовое и криминалистическое обеспечение управления органами расследования преступлений: Материалы Всерос. науч.-практ. конф.: В 3-х ч,- М., 2011. 4.1. С. 182-184.

187. Кочетков, В. Рассмотрение уголовных дел с участием переводчика / В. Кочетков, В. Назаров // Советская юстиция. 1975. - № 3. - С. 17-19.

188. Кудрявцев, A.B. О понятии принципа в уголовном процессе / A.B. Кудрявцев, Ю.Д. Лившиц // Правоведение. 2001. - №4. - С. 168-169.и

189. Кузнецов, О.Ю. Понятие «язык судопроизводства» в системе российского процессуального законодательства / О.Ю. Кузнецов // Современное право. 2005 г. - №4.- С. 46-48.

190. Кузнецов, О.Ю. Перевод процессуальных документов и порядок его оформления в уголовном судопроизводстве / О.Ю. Кузнецов // Современное право. 2006. - № 1. - С. 22-32.

191. Линдмяэ, X. Понятие специальных знаний, навыков, умений / X. Линдмяэ // Использование специальных знаний в советском уголовном процессе: Труды по правоведению / Отв. ред. Р. Марусте. Тарту, 1984. С. 114-115.

192. Мулюкин, A.C. Иностранцы свободных профессий в Московском государстве / A.C. Мулюкин // Журнал Министерства народного просвещения. СПб., 1908. - С. 28.

193. Новиков, В.А. Некоторые вопросы уголовной ответственности за заведомо ложное показание, заключение эксперта или неправильный перевод по действующему российскому законодательству / В.А. Новиков // Следователь. 2004. - №9. - С. 5-9.

194. Переходовец, О. О малорусском языке в суде / О. Переходовец // Юридический вестник. Петербург, 1881. -№ 3. - С. 525-530.

195. Российская, Е.Р. Специальные познания и современные проблемы их использования в судопроизводстве / Е.Р. Российская // Журнал российского права. 2001. №5. - С.32-43.

196. Руткевич, М.Н. Воспроизводство населения и социально-демографическая ситуация в России / М.Н. Руткевич // Социс. 2005.- № 7. -С. 22-30.

197. Сорокотягин, И.Н. Системно-структурная характеристика специальных познаний и формы их использования в борьбе с преступностью / И.Н. Сорокотягин // Межвузовский сборник научных трудов.- Свердловск, 1983. -С. 6-9.

198. Степанов, В.В., Шапиро, Л.Г. Специальные знания в судебной экспертизе / В.В. Степанов, Л.Г. Шапиро // Судебная экспертиза. Научно-практический журнал. Саратов, 2004. -№ 1. - С.66-69.

199. ТороповДО В.Г. История изучения цыганского языка в России /

200. B.Г. Торопов // Цыгане. Сб. статей. М.: Ин-т этнологии и антропологии им. H.H. Миклухо-Маклая, 1999. - С. 16-26.

201. Трунов, И.Л. Обжалование действий и решений суда и должностных лиц в уголовном судопроизводстве / И.Л. Трунов // Адвокат. 2004. - №2.1. C. 27-34.

202. Ушаков A.A. Право, язык, кибернетика / A.A. Ушаков // Правоведение. -1991.-№2.-С. 35-41.

203. Францисфоров, Ю. Когда нарушены требования АПК об отводе судьи, эксперта, переводчика / Ю. Францисфоров, Н. Громов // Законность. 2001. -№2. - С. 44-45.

204. Хитрова О.В. Могут ли состязаться между собой лица, обладающие специальными знаниями? / О.В. Хитрова // Сб. матер. 50-х крим. чтений: В 2-х ч. -М., 2009. 4.1.-С. 78-80.

205. Эдельман, Д.И. К проблеме «Язык или диалект» в условиях отсутствия письменности / Д.И. Эдельман // Теоретические основы классификации языков мира. — М., 1980. — с. 127—147.

206. Якимов, А.Ю. Статус субъекта права (теоретические вопросы) / А.Ю. Якимов // Государство и право. 2003 - № 4. -С 5-10.

207. Якимов, П.П. Совершенствование правового положения участников уголовного судопроизводства / П.П. Якимов // Гарантии прав лиц, участвующих в уголовном судопроизводстве. Свердловск, 1975. - С. 19-21.1. Архивные материалы:

208. Архив Кировского районного суда г. Астрахани за 2009 г. (уголовные дела с 1-111 по 1-119/2009); за 2010 г. (уголовные дела с 1-112 по 1122/2010); за 2011 г. (уголовные дела с 1-401 по 1-420/2011).

209. Архив Ленинского районного суда г. Астрахани за 2008 г. (уголовные дела с 1-543 по 1-553/2008); за 2009 г. (уголовные дела с 1-301 по 1314/2009); за 2011 г. (уголовные дела с 1-112 по 1-124/2011).

210. Архив Советского районного суда г. Астрахани за 2007 г. (уголовные дела по порядку с 1-35 по 1-54/2007); за 2009 г. (уголовные дела с 1-124 по 1143/2009); за 2011 г. (уголовные дела с 1-24 по 1-30/2011).

211. Архив Трусовского районного суда г. Астрахани за 2007 г. (уголовные дела с 1-24 по 1-41/2007); за 2008 г. (уголовные дела с 1- 102 по 1-127/2008); за 2009 г. (уголовные дела с 1-282 по 1-301/2009); за 2011 г. (уголовные дела с 1-229 по 1-241/2011).

212. Архив Зюзинского районного суда г. Москвы за 2010 г. (уголовные дела с 1-251 по 1-269/2010).

213. Архив Савеловского районного суда г. Москвы за 2009 г. (уголовные дела с 1-375 по 1-396/2009).

214. Архив Балашихинского городского суда Московской области за 2010 г. (уголовные дела 1-198 по 1-212/2010).

215. Архив Октябрьского районного суда г. Саратова за 2011 (уголовные дела с 1-344 по 357/2011).

216. Архив Энгельсского районного суда Саратовской области (г. Энгельс) за 2011 г. (уголовные дела с 1-221 по 1-237/2011).

217. Архив Кореневского районного суда г. Курска за 2012 г. (уголовные дела с 1-59 по 1-71/2012).

218. Архив Ленинского районного суда г. Курска за 2012 г. (уголовные дела с 1-177 по 1-204/2012).1. СПРАВКА

219. Проведенный сравнительный анализ численности населения Российской Федерации показал, что на ее территории постоянно проживает 145,2 млн. человек1.

220. Jl1Xi(4,U) 843.3 pit) 8145(2»%) JaspcW)1. ШЦ621 ¿(22%)6043 pi$372(2.1%)520fl(1J9%)510 20®^ 446,2(10%) 443,8 (1j6%) ■т.40 5%) 413.0(1 .5%) 411.5(15%)1.4257,1 053%)

221. Российская газета. 2011. 28 марта. №5440.

Для ззаказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>